BTV TORAH VIVIENTE

Listen to this article

TORAH VIVIENTE

Parashá Vayetze (ויצא) – Aliyáh 1 Punto 1. Instrucción detallada para la lectura completa. “Texto Interlineal Hebreo-Español Anotado” Ej: וַיֶּאֱהַב – Va-ye-e-hav – «Y amó» Y traducción literal. Palabra por Palabra.

Parashá Vayetze (ויצא) – Aliyáh 1 (Génesis 28:10-22)

Texto Interlineal Hebreo-Español Anotado y Traducción Literal:

Versículo 10: וַיֵּצֵא – Va-ye-tzé – «Y salió»
יַעֲקֹב – Ya-a-kov – «Yaakov»
מִבְּאֵר שָׁבַע – Mi-be-er Sha-va – «de Beer Sheva»
◌ֽ וַיֵּלֶךְ – Va-ye-lej – «y fue»
חָרָנָה – Ja-ra-ná – «hacia Jarán».

Traducción literal:
«Y salió Yaakov de Beer Sheva y fue hacia Jarán».

Versículo 11:
וַיִּפְגַּע – Va-yif-ga – «Y encontré»
בַּמָּקוֹם – Ba-ma-kom – «en el lugar»
וַיָּלֶן – Va-ya-len – «y pernoctó»
שָׁם – Sham – «allí»
כִּי־בָא – Ki-va – «porque llegó»
◌֗ הַשֶּׁמֶשׁ – Ha-she-mesh – «el sol»
וַיִּקַּח – Va-yik-aj – «y tomó»
מֵאַבְנֵי – Me-av-nei – «de las piedras»
הַמָּקוֹם – Ha-ma-kom – «del lugar»
וַיָּשֶׂם – Va-ya-sem – «y puso»
מְרַאֲשֹׁתָיו – Me-ra-a-shotav – «como cabecera»
וַיִּשְׁכַּב – Va-yish-kav – «y se acostó»
בַּמָּקוֹם – Ba-ma-kom – «en el lugar»
הַהוּא – Ha-hu – «aquel».

| 1

BTV TORAH VIVIENTE

Traducción literal:
«Y encontré en el lugar, y pernoctó allí, porque llegó el sol. Y tomó de las piedras del lugar, y las puso como cabecera, y se acostó en aquel lugar».

Versículo 12:
וַיַּחֲלֹם – Va-ya-ja-lom – «Y soñó»
וְהִנֵּה – Ve-hin-né – «y he aquí»
סֻלָּם – Su-lam – «una escalera»
מֻצָּב – Mu-tzav – «estaba»
אַרְצָה – Ar-tza – «en la tierra»
וְרֹאשׁוֹ – Ve-ro-sho – «y su cima»
מַגִּיעַ – Ma-gi-a – «alcanzaba»
הַשָּׁמַיְמָה – Ha-sha-ma-y-ma – «a los cielos»
וְהִנֵּה – Ve-hin-né – «y he aquí»
מַלְאֲכֵי – Mal-a-chei – «los Malajím»
אֱלֹהִים – E-lo-hím – «de Elohím»
עֹלִים – O-lim – «subían»
וְיֹרְדִים – Ve-yor-dim – «y descendían»
בּוֹ – Bo – «por ella».

Traducción literal:
«Y soñó, y he aquí una escalera estaba en la tierra, y su cima alcanzaba a los cielos; y he aquí, los Malajím de Elohím subían y descendían por ella».

Versículo 13:
וְהִנֵּה – Ve-hin-né – «y he aquí»
יְהוָה – Adonái – «Adonái»
נִצָּב – Ni-tsav – «estaba de pie»
עָלָיו – A-lav – «sobre ella»
וַיֹּאמַר – Va-yo-mar – «y dijo»
אֲנִי – A-ni – «Yo soy»
יְהוָה – Adonái – «Adonái»
אֱלֹהֵי – E-lo-hei – «Elohím de»
אַבְרָהָם – Av-ra-ham – «Avraham»
אָבִיךָ – A-vi-ja – «tu padre»
וֵאלֹהֵי – Ve-e-lo-hei – «y Elohím de»
יִצְחָק – Yitz-jak – «Yitzjak»
הָאָרֶץ – Ha-a-retz – «la tierra»
אֲשֶׁר – A-sher – «que»
אַתָּה – A-ta – «tú»
שֹׁכֵב – Sho-khev – «yaces»
עָלֶיהָ – A-le-ha – «sobre ella»

| 2

BTV TORAH VIVIENTE

לְךָ – Le-ja – «a ti»
אֶתְּנֶנָּה – Et-te-ne-na – «la daré»
וּלְזַרְעֶךָ – U-le-zar-e-ja – «ya tu descendencia».

Traducción literal:
«Y he aquí, Adonái estaba de pie sobre ella, y dijo: Yo soy Adonái, Elohím de Avraham, tu padre, y Elohím de Yitzjak. La tierra en la que estás acostado, a ti la daré ya tu descendencia».

Versículo 14:
וְהָיָה – Ve-ha-ya – «Y será»
זַרְעֲךָ – Zar-a-ja – «tu descendencia»
כַּעֲפַר – Ka-a-far – «como el polvo»
הָאָרֶץ – Ha-a-retz – «de la tierra»
וּפָרַצְתָּ – U-fa-ratz-ta – «y te extenderás»
יָמָּה – Ya-ma – «al oeste»
וָקֵדְמָה – Va-ke-dma – «y al este»
וְצָפֹנָה – Ve-tza-fona – «y al norte»
וָנֶגְבָּה – Va-neg-ba – «y al sur»
וְנִבְרְכוּ – Ve-niv-re-khu – «y serán benditas»
בְךָ – Ve-ja – «en ti»
כָּל – Kol – «todas»
מִשְׁפְּחֹת – Mish-pe-jot – «las familias»
הָאֲדָמָה – Ha-a-da-ma – «de la tierra»
וּבְזַרְעֶךָ – U-ve-zar-e-ja – «y en tu descendencia».

Traducción literal:
«Y tu descendencia será como el polvo de la tierra, y te extenderás al oeste, al este, al norte y al sur, y serán benditas en ti todas las familias de la tierra y en tu descendencia».

Versículo 15:
וְהִנֵּה – Ve-hin-né – «y he aquí»
אָנֹכִי – A-no-ji – «Yo»
עִמָּךְ – Im-makh – «estoy contigo»
וּשְׁמַרְתִּיךָ – U-she-mar-ti-ja – «y te guardaré»
בְּכֹל – Be-khol – «en todo»
אֲשֶׁר – A-sher – «lo que»
תֵּלֵךְ – Te-lej – «vayas»
וַהֲשִׁבֹתִיךָ – Va-ha-shi-vo-ti-ja – «y te devolveré»
אֶל־הָאֲדָמָה – El-ha-a-da-ma – «a la tierra»
הַזֹּאת – Ha-zot – «esta»

| 3

BTV TORAH VIVIENTE

כִּי – Ki – « porque»
לֹא – Lo – «no»
אֶעֱזָבְךָ – Ee-za-ve-ja – «te abandonaré»
עַד – Ad – «hasta»
אֲשֶׁר – A-sher – «que»
אִם־עָשִׂיתִי – Im-a-si-ti – «haya hecho»
אֵת – Et – «lo»
אֲשֶׁר – A-sher – «que»
דִּבַּרְתִּי – Di-bar-ti – «he hablado»
לָךְ – Laj – «a ti».

Traducción literal:
«Y he aquí, Yo estoy contigo, y te guardaré en todo lugar a donde vayas, y te devolveré a esta tierra, porque no te abandonaré hasta que haya hecho lo que te he prometido».

Versículo 16:
וַיִּיקַץ – Va-yi-katz – «Y despertó»
יַעֲקֹב – Ya-a-kov – «Yaakov»
מִשְּׁנָתוֹ – Mi-she-na-to – «de su sueño»
וַיֹּאמֶר – Va-yo-mer – «y dijo»
אָכֵן – A-khen – «Ciertamente»
יֵשׁ – Yesh – «hay»
יְהוָה – Adonái – «Adonái»
בַּמָּקוֹם – Ba-ma-kom – «en el lugar»
הַזֶּה – Ha-ze – «este»
וְאָנֹכִי – Ve-a-no-ji – «y yo»
לֹא – Lo – «no»
יָדָעְתִּי – Ya-da-ti – «sabía».

Traducción literal:
«Y despertó Yaakov de su sueño, y dijo: Ciertamente Adonái está en este lugar, y yo no lo sabía».

Versículo 17:
וַיִּירָא – Va-yi-ra – «Y temió»
וַיֹּאמַר – Va-yo-mar – «y dijo»
מַה־נּוֹרָא – Ma-no-ra – «¡Cuán terrible!»
הַמָּקוֹם – Ha-ma-kom – «es este lugar»
הַזֶּה – Ha-ze – «este»
אֵין – Ein – «no hay»
זֶה – Ze – «esto»

| 4

BTV TORAH VIVIENTE

כִּי – Ki – «sino que»
אִם־בֵּית – Im-beit – «la casa»
אֱלֹהִים – E-lo-hím – «de Elohím»
וְזֶה – Ve-ze – «y esto»
שַׁעַר – Sha-ar – «es la puerta»
הַשָּׁמָיִם – Ha-sha-ma-yim – «de los cielos».

Traducción literal:
«Y temió, y dijo: ¡Cuán terrible es este lugar! Esto no es otra cosa que la casa de Elohím, y esta es la puerta de los cielos».

Versículo 18:
וַיַּשְׁכֵּם – Va-yash-kem – «Y madrugó»
יַעֲקֹב – Ya-a-kov – «Yaakov»
בַּבֹּקֶר – Ba-bo-ker – «por la mañana»
וַיִּקַּח – Va-yi-kaj – «y tomó»
אֶת־הָאֶבֶן – Et-ha-e-ven – «la piedra»
אֲשֶׁר – A-sher – «que»
שָׂם – Sam – «puso»
מְרַאֲשֹׁתָיו – Me-ra-a-sho-tav – «como cabecera»
וַיָּשֶׂם – Va-ya-sem – «y puso»
◌ אֹתָהּ – O-ta – «ella»
מַצֵּבָה – Ma-tze-va – «como un pilar»
וַיִּצֹק – Va-yi-tzok – «y derramó»
שֶׁמֶן – She-men – «aceite»
◌ עַל־רֹאשָׁהּ – Al-ro-sha – «sobre su cima».

Traducción literal:
«Y madrugó Yaakov por la mañana, y tomó la piedra que había puesto como cabecera, y la erigió como un pilar, y derramó aceite sobre su cima».

Versículo 19:
וַיִּקְרָא – Va-yik-ra – «Y llamado»
אֶת־שֵׁם – Et-shem – «el nombre»
הַמָּקוֹם – Ha-ma-kom – «del lugar»
הַהוּא – Ha-hu – «aquel»
בֵּית־אֵל – Beit-El – «Bet-El»
וְאוּלָם – Ve-u-lam – «pero»
לוּז – Luz – «Luz»
שֵׁם־הָעִיר – Shem-ha-ir – «era el nombre de la ciudad»
לָרִאשֹׁנָה – La-ri-sho-na – «al principio».

| 5

BTV TORAH VIVIENTE

Traducción literal:
«Y llamó el nombre de aquel lugar Bet-El; pero el nombre de la ciudad era Luz al principio».

Versículo 20:

וַיִּדַּר – Va-yid-dar – «Y prometió»
יַעֲקֹב – Ya-a-kov – «Yaakov»
נֶדֶר – Ne-der – «un voto»
לֵאמֹר – Le-mor – «diciendo»
אִם־יִהְיֶה – Im-yih-ye – «Si será»
אֱלֹהִים – E-lo-hím – «Elohím»
עִמָּדִי – Im-ma-di – «conmigo»
וּשְׁמָרַנִי – U-she-ma-ra-ni – «y yo guarda»
בַּדֶּרֶךְ – Ba-de-rej – «en el camino»
הַזֶּה – Ha-ze – «este»
אֲשֶׁר – A-sher – «que»
אָנֹכִי – A-no-ji – «yo»
הוֹלֵךְ – Ho-lej – «voy»
וְנָתַן־לִי – Ve-na-tan-li – «y me da»
לֶחֶם – Le-jem – «pan»
לֶאֱכֹל – Le-e-jol – «para comer»
וּבֶגֶד – U-ve-ged – «y ropa»
לִלְבֹּשׁ – Lil-bosh – «para vestir».

Traducción literal:
«Y prometió Yaakov un voto, diciendo: Si Elohím será conmigo, y me guarda en este camino que voy, y me da pan para comer y ropa para vestir».

Versículo 21:

וְשַׁבְתִּי – Ve-shav-ti – «y regreso»
בְשָׁלוֹם – Be-sha-lom – «en paz»
אֶל־בֵּית – El-beit – «a la casa de»
אָבִי – A-vi – «mi padre»
וְהָיָה – Ve-ha-ya – «y será»
יְהוָה – Adonái – «Adonái»
לִי – Li – «para mí»
לֵאלֹהִים – Le-e-lo-hím – «como Elohím».

Traducción literal:
«Y regreso en paz a la casa de mi padre, y será Adonái para mí como Elohím».

Versículo 22:

| 6

BTV TORAH VIVIENTE

וְהָאֶבֶן – Ve-ha-e-ven – «Y la piedra»
הַזֹּאת – Ha-zot – «esta»
אֲשֶׁר – A-sher – «que»
שַׂמְתִּי – Sam-ti – «he puesto»
מַצֵּבָה – Ma-tze-va – «como un pilar»
יִהְיֶה – Yih-ye – «será»
בֵּית – Beit – «la casa de»
אֱלֹהִים – E-lo-hím – «Elohím»
וְכֹל – Ve-khol – «y todo»
אֲשֶׁר – A-sher – «lo que»
תִּתֶּן־לִי – Ti-ten-li – «me des»
עַשֵּׂר – A-ser – «diezmaré»
◌ אֲעַשְּׂרֶנּוּ – Aa-se-re-nu – «lo diezmaré»
◌ְלָךְ – Laj – «a ti».

Traducción literal:
«Y esta piedra que he puesto como un pilar será la casa de Elohím, y todo lo que me des, lo diezmaré para ti».

Parashá Vayetze (ויצא) – Aliyáh 2 (Génesis 29:1-17)

Texto Interlineal Hebreo-Español Anotado y Traducción Literal

Versículo 1:
וַיִּשָּׂא – Va-yis-sa – «Y alzó»
יַעֲקֹב – Ya-a-kov – «Yaakov»
רַגְלָיו – Rag-lav – «sus pies»
◌ְ וַיֵּלֶךְ – Va-ye-lej – «y fue»
אַרְצָה – Ar-tza – «a la tierra»
בְנֵי־קֶדֶם – Be-nei-ke-dem – «de los hijos del este».

Traducción literal:
«Y alzó Yaakov sus pies y fue a la tierra de los hijos del este».

Versículo 2:
וַיַּרְא – Va-yar – «Y vio»
וְהִנֵּה – Ve-hin-né – «y he aquí»
בְאֵר – Be-er – «un pozo»
בַּשָּׂדֶה – Ba-sa-de – «en el campo»
וְהִנֵּה – Ve-hin-né – «y he aquí»
שָׁם – Sham – «allí»
שְׁלֹשָׁה – She-lo-sha – «tres»

| 7

BTV TORAH VIVIENTE

עֶדְרֵי – Ed-rei – «rebaños»
צֹאן – Tzon – «de ovejas»
רֹבְצִים – Rov-tzim – «reposaban»
◌ָ עָלֶיה – A-le-ha – «sobre ella»
כִּי – Ki – «porque»
מִן־הַבְּאֵר – Min-ha-be-er – «del pozo»
הַהִוא – Ha-hu – «aquel»
◌ּ יַשְׁקוּ – Yash-ku – «bebían»
הָעֲדָרִים – Ha-a-da-rim – «los rebaños»
וְהָאֶבֶן – Ve-ha-e-ven – «y la piedra»
גְדוֹלָה – Ge-do-la – «grande»
עַל־פִּי – Al-pi – «sobre la boca de»
הַבְּאֵר – Ha-be-er – «el pozo».

Traducción literal:
«Y vio, y he aquí un pozo en el campo, y he aquí allí tres rebaños de ovejas reposaban sobre él; porque del pozo aquel bebía los rebaños, y la piedra era grande sobre la boca del pozo».

Versículo 3:
◌ּ וְנֶאֶסְפוּ – Ve-ne-es-fu – «Y se reunían»
שָׁמָּה – Sha-ma – «allí»
כָל־הָעֲדָרִים – Kol-ha-a-da-rim – «todos los rebaños»
◌ּ וְגָלֲלוּ – Ve-ga-la-lu – «y rodaban»
אֶת־הָאֶבֶן – Et-ha-e-ven – «la piedra»
מֵעַל – Me-al – «de sobre»
פִּי – Pi – «la boca de »
הַבְּאֵר – Ha-be-er – «el pozo»
◌ּ וְהִשְׁקוּ – Ve-hish-ku – «y daban de beber»
אֶת־הַצֹּאן – Et-ha-tzon – «a las ovejas»
◌ּ וְהֵשִׁיבוּ – Ve-he-shi-vu – « y devolvían»
אֶת־הָאֶבֶן – Et-ha-e-ven – «la piedra»
עַל־פִּי – Al-pi – «sobre la boca de»
הַבְּאֵר – Ha-be-er – «el pozo»
◌ּ לִמְקוֹמָה – Lim-ko-má – «a su lugar».

Traducción literal:
«Y se reunían allí todos los rebaños, y rodaban la piedra de sobre la boca del pozo, y daban de beber a las ovejas, y devolvían la piedra sobre la boca del pozo a su lugar».

Versículo 4:
וַיֹּאמֶר – Va-yo-mer – «Y dijo»

| 8

BTV TORAH VIVIENTE

לָהֶם – La-hem – «a ellos»
יַעֲקֹב – Ya-a-kov – «Yaakov»
אַחַי – A-jai – «hermanos míos»
מֵאַיִן – Me-a-yin – «¿De dónde»
אַתֶּם – A-tem – «son ustedes?»
◌ וַיֹּאמְרוּ – Va-yom-ru – «Y dijeron»
מֵחָרָן – Me-ja-ran – «de Jarán».

Traducción literal:
«Y les dijo Yaakov: Hermanos míos, ¿de dónde son ustedes? Y dijeron: De Jarán».

Versículo 5:
וַיֹּאמֶר – Va-yo-mer – «Y dijo»
לָהֶם – La-hem – «a ellos»
הַיְדַעְתֶּם – Ha-ya-datem – «¿Conocen»
אֶת־לָבָן – Et-La-van – «a Labán»
בֶּן־נָחוֹר – Ben-Na-jor – «hijo de Najor?»
◌ וַיֹּאמְרוּ – Va-yom-ru – «Y dijeron»
◌ יָדָעְנוּ – Ya-da-nu – «Lo conocemos».

Traducción literal:
«Y les dijo: ¿Conocen a Labán, hijo de Najor? Y dijeron: Lo conocemos».

Versículo 6:
וַיֹּאמֶר – Va-yo-mer – «Y dijo»
לָהֶם – La-hem – «a ellos»
הֲשָׁלוֹם – Ha-sha-lom – «¿Está en paz?»
לו◌ֹ – Lo – «él»
◌ וַיֹּאמְרוּ – Va-yom-ru – «Y dijeron»
שָׁלוֹם – Sha-lom – «En paz»
וְהִנֵּה – Ve-hin-né – «Y he aquí»
רָחֵל – Ra-hel – «Rajel»
◌ֹ בִּתּו – Bit-to – «su hija»
בָּאָה – Ba-a – «viene»
עִם־הַצֹּאן – Im-ha-tzon – «con las ovejas».

Traducción literal:
«Y les dijo: ¿Está en paz? Y dijeron: En paz; y he aquí Rajel, su hija, viene con las ovejas».

Versículo 7:
וַיֹּאמֶר – Va-yo-mer – «Y dijo»

| 9

BTV TORAH VIVIENTE

הֵן – Hen – «He aquí»
עוֹד – Od – «aún»
הַיּוֹם – Ha-yom – «el día»
גָּדוֹל – Ga-dol – «es grande»
לֹא – Lo – «no»
עֵת – Et – «es tiempo»
הֵאָסֵף – He-a-sef – «de reunir»
הַמִּקְנֶה – Ha-mik-ne – «al ganado»
◌ הַשְׁקוּ – Hash-ku – «den de beber»
הַצֹּאן – Ha-tzon – «a las ovejas»
◌ וּלְכוּ – U-le-khu – «y vayan»
◌ רְעוּ – Re-u – «apaciéntenlas».

Traducción literal:
«Y dijo: Aún el día es grande; no es tiempo de reunir al ganado. Den de beber a las ovejas y vayan, apaciéntenlas».

Versículo 8:
◌ וַיֹּאמְרוּ – Va-yom-ru – «Y dijeron»
לֹא – Lo – «No»
נוּכַל – Nu-jal – «podemos»
עַד – Ad – «hasta»
אֲשֶׁר – A-sher – «que»
◌ יֵאָסְפוּ – Ye-a-se-fu – «se reúnan»
כָּל־הָעֲדָרִים – Kol-ha-a-da-rim – «todos los rebaños»
◌ וְגָלְלוּ – Ve-gal-lu – «y rueden»
אֶת־הָאֶבֶן – Et-ha-e-ven – «la piedra»
מֵעַל – Me-al – «de sobre»
פִּי – Pi – «la boca de»
הַבְּאֵר – Ha-be-er – «el pozo»
◌ וְהִשְׁקִינוּ – Ve-hish-ki-nu – «y den de beber»
הַצֹּאן – Ha-tzon – «a las ovejas».

Traducción literal:
«Y dijeron: No podemos hasta que se reúnan todos los rebaños, y rueden la piedra de sobre la boca del pozo, y demos de beber a las ovejas».

Versículo 9:
◌ עוֹדֶנּוּ – O-de-nu – «Aún estaba»
מְדַבֵּר – Me-daber – «hablando»
עִמָּם – Im-mam – «con ellos»
וְרָחֵל – Ve-ra-hel – «y Rajel»

| 10

BTV TORAH VIVIENTE

בָּאָה – Ba-a – «venía»
עִם־הַצֹּאן – Im-ha-tzon – «con las ovejas»
אֲשֶׁר – A-sher – «que»
לְאָבִיה – Le-a-vi-ha – «de su padre»
כִּי – Ki – «porque»
רֹעָה – Ro-a – «era pastora».

Traducción literal:
«Aún estaba hablando con ellos, y Rajel venía con las ovejas de su padre, porque era pastora».

Versículo 10:
וַיְהִי – Va-ye-hi – «Y fue»
כַּאֲשֶׁר – Ka-a-sher – «cuando»
רָאָה – Ra-a – «vio»
יַעֲקֹב – Ya-a-kov – «Yaakov»
אֶת־רָחֵל – Et-Ra-hel – «a Rajel»
בַּת־לָבָן – Bat-La-van – «hija de Labán»
אֲחִי – A-ji – «hermano de»
אִמּוֹ – Im-mo – «su madre»
וְאֶת־צֹאן – Ve-et-tzon – «y las ovejas»
לָבָן – La-van – «de Labán»
אֲחִי – A-ji – «hermano de»
אִמּוֹ – Im-mo – «su madre»
וַיִּגַּשׁ – Va-yi-gash – « y se acercó»
יַעֲקֹב – Ya-a-kov – «Yaakov»
וַיָּגֶל – Va-ya-gel – «y rodó»
אֶת־הָאֶבֶן – Et-ha-e-ven – «la piedra»
מֵעַל – Me-al – «de sobre»
פִּי – Pi – «la boca de»
הַבְּאֵר – Ha-be-er – «el pozo»
וַיַּשְׁקְ – Va-yash-k – «y dio de beber»
אֶת־צֹאן – Et-tzon – «a las ovejas»
לָבָן – La-van – «de Labán»
אֲחִי – A-ji – «hermano de»
אִמּוֹ – Im-mo – «su madre».

Traducción literal:
«Y fue cuando Yaakov vio a Rajel, hija de Labán, hermano de su madre, y las ovejas de Labán, hermano de su madre, que Yaakov se acercó y rodó la piedra de sobre la boca del pozo y dio de beber. a las ovejas de Labán, hermano de su madre».

| 11

BTV TORAH VIVIENTE

Versículo 11:

וַיִּשַּׁק – Va-yish-ak – «Y besó»
יַעֲקֹב – Ya-a-kov – «Yaakov»
לְרָחֵל – Le-Ra-hel – «a Rajel»
וַיִּשָּׂא – Va-yis-sa – «y alzó»
אֶת־קלו – Et-ko-lo – «su voz»
וַיֵּבְךְ – Va-yev-k – «y lloró».

Traducción literal:
«Y besó Yaakov a Rajel, y alzó su voz, y lloró».

Versículo 12:

וַיַּגֵּד – Va-yag-ed – «Y le contó»
יַעֲקֹב – Ya-a-kov – «Yaakov»
לְרָחֵל – Le-Ra-hel – «a Rajel»
כִּי – Ki – «que»
אֲחִי – A-ji – «hermano de»
אָבִיה – A-vi-ha – «su padre»
הוּא – Hu – «él»
וְכִי – Ve-ki – «y que»
בֶּן־רִבְקָה – Ben-Riv-ka – « hijo de Rivká»
הוּא – Hu – «él»
וַתָּרָץ – Va-ta-ratz – «y corrió»
וַתַּגֵּד – Va-ta-ged – «y le contó»
לְאָבִיה – Le-a-vi-ha – «a su padre».

Traducción literal:
«Y le contó Yaakov a Rajel que era hermano de su padre y que era hijo de Rivká; y corrió y le contó a su padre».

Versículo 13:

וַיְהִי – Va-ye-hi – «Y fue»
כִּשְׁמֹע – Kish-mo-a – «cuando oyó»
לָבָן – La-van – «Labán»
אֶת־שֵׁמַע – Et-she-ma – «las noticias de»
יַעֲקֹב – Ya-a-kov – «Yaakov»
בֶּן־אֲחֹתו – Ben-a-jo-to – «hijo de su hermana»
וַיָּרָץ – Va-ya-ratz – «y corrió»
לִקְרָאתו – Lik-ra-to – «a su encuentro»
וַיְחַבֶּק־לו – Va-ya-ja-be-k-lo – «y lo abrazó»
וַיְנַשֶּׁק־לו – Va-ya-na-shek-lo – «y lo besó »
וַיְבִיאֵהו – Va-ye-vi-e-hu – «y lo llevó»

| 12

BTV TORAH VIVIENTE

אֶל־בֵּיתו ◌ֹ – El-beit-to – «a su casa»
וַיְסַפֵּר – Va-ye-sa-per – «y le contó»
לְלָבָן – Le-La-van – «a Labán»
אֵת – Et – «todo»
הַדְּבָרִים – Ha-de-va-rim – «las cosas».

Traducción literal:
«Y fue cuando Labán oyó las noticias de Yaakov, hijo de su hermana, que corrió a su encuentro, y lo abrazó, y lo besó, y lo llevó a su casa, y le contó Yaakov a Labán todas las cosas» .

Versículo 14:
וַיֹּאמֶר – Va-yo-mer – «Y dijo»
◌ֹלו – Lo – «a él»
לָבָן – La-van – «Labán»
◌ְאַך – Aj – «Ciertamente»
עַצְמִי – Ats-mi – «mi hueso»
וּבְשָׂרִי – U-ve-sa-ri – «y mi carne»
אָתָּה – Ata – «eres tú»
וַיֵּשֶׁב – Va-ye-shev – «y se quedó»
עִמּו ◌ֹ – Im-mo – «con él»
חֹדֶש ◌ׁ – Jo-desh – «un mes»
יָמִים – Ya-mim – «de días».

Traducción literal:
«Y dijo Labán a él: Ciertamente eres mi hueso y mi carne. Y se quedó con él un mes de días».

Versículos 15-17:
15. «Y Labán dijo a Yaakov: ¿Por ser mi hermano me servirás gratis? Declárame, ¿qué será tu salario?»
16. «Y Labán tenía dos hijas: el nombre de la mayor era Leáh, y el nombre de la menor, Rajel.»
17. «Y los ojos de Leáh eran delicados, pero Rajel era de hermoso semblante y de hermosa figura».

//////

Parashá Vayetze (ויצא) – Aliyáh 5 (Génesis 30:28-31:16)

Texto Interlineal Hebreo-Español Anotado y Traducción Literal

Versículo 28:

| 13

BTV TORAH VIVIENTE

וַיֹּאמֶר – Va-yo-mer – «Y dijo»
נָקְבָה – Na-ke-va – «Dime»
שְׂכָרְךָ – Se-khar-e-ja – «tu salario»
עָלַי – A-lai – «sobre mí»
וְאֶתֵּנָה – Ve-e-te-na – «y lo daré».

Traducción literal:
«Y dijo: Dime tu salario sobre mí, y lo daré».

Versículo 29:
וַיֹּאמֶר – Va-yo-mer – «Y dijo»
אֵלָיו – E-lav – «a él»
אַתָּה – A-ta – «Tú»
יָדַעְתָּ – Ya-da-ta – «sabes»
אֵת – Et – «cómo»
עֲבַדְתִּיךָ – A-vad-ti-ja – «te he servido»
וְאֵת – Ve-et – «y cómo»
הָיָה – Ha-ya – «ha sido»
מִקְנְךָ – Mik-ne-ja – «tu ganado»
אִתִּי – I-ti – «conmigo».

Traducción literal:
«Y él dijo: Tú sabes cómo te he servido y cómo ha sido tu ganado conmigo».

Versículo 30:
כִּי־מְעַט – Ki-me-at – «Porque poco»
הָיָה – Ha-ya – «era»
לְפָנַי – Le-fa-nai – «antes de mí»
וַיִּפְרֹץ – Va-yif-rotz – «y creció abundantemente»
לָרוֹב – La-rov – «en gran cantidad»
וַיְבָרֶךְ – Va-ye-va-rekh – «y bendijo»
יְהוָה – Adonái – «Adonái»
אוֹתְךָ – Ot-ja – «a ti»
לְרַגְלִי – Le-rag-li – «por causa mía»
וְעַתָּה – Ve-a-ta – «y ahora»
מָתַי – Ma-tai – «¿cuándo»
אֶעֱשֶׂה – Ee-se – «haré»
גַם־אָנֹכִי – Gam-a-no-ji – «también yo»
לְבֵיתִי – Le-vei-ti – «para mi casa?».

Traducción literal:
«Porque poco era antes de mí, pero creció abundantemente, y Adonái te bendijo por

| 14

BTV TORAH VIVIENTE

causa mía. ¿Y ahora, cuándo haré también yo algo para mi casa?»

Versículo 31:
וַיֹּאמֶר – Va-yo-mer – «Y dijo»
מָה – Ma – «¿Qué»
אֶתֶּן־לָךְ – E-ten-laj – «te daré?»
וַיֹּאמֶר – Va-yo-mer – «Y dijo»
לֹא – Lo – «No»
תִּתֶּן־לִי – Ti-ten-li – «me des»
מְאוּמָה – Me-u-ma – «nada»
אִם־תַּעֲשֶׂה־לִי – Im-ta-a-se-li – «si haces por mí»
הַדָּבָר – Ha-da-var – «esta cosa»
הַזֶּה – Ha-ze – «esta»
אָשׁוּב – A-shuv – «volveré»
אֶרְעֶה – Er-e – «y apacentaré»
צֹאנְךָ – Tzo-ne-ja – «tu rebaño»
אֶשְׁמֹר – Esh-mor – «y lo cuidaré».

Traducción literal:
«Y dijo: ¿Qué te atreveré? Y dijo: No me des nada; si haces por mí esta cosa, volveré, apacentaré tu rebaño y lo cuidaré».

Segmentos siguientes:

La Aliyáh 5 abarca varios temas más hasta el versículo 16, incluyendo los arreglos entre Yaakov y Labán sobre los rebaños y la prosperidad de Yaakov. Si deseas que continuar, indícalo y procedo con el análisis interlineal.

Continuación: Parashá Vayetze (ויצא) – Aliyáh 5

Texto Interlineal Hebreo-Español Anotado y Traducción Literal

Versículo 32:
אֶעֱבֹר – Ee-vor – «Yo pasaré»
בְּכָל־צֹאנְךָ – Be-khol-tzon-e-ja – «por todo tu rebaño»
הַיּוֹם – Ha-yom – «hoy»
הָסֵר – Ha-ser – «remueve»
מִשָּׁם – Mi-sham – «de allí»
כָּל־שֶׂה – Kol-se – «todo cordero»
נָקֹד – Na-kod – «moteado»
וְטָלוּא – Ve-ta-lu – «y rayado»
וְכָל־שֶׂה־חוּם – Ve-kol-se-jum – «y todo cordero marrón»

| 15

BTV TORAH VIVIENTE

בַּכְּשָׂבִים – Ba-kesa-vim – «entre los corderos»
וְטָלוּא – Ve-ta-lu – «y rayado»
וְנָקֹד – Ve-na-kod – «y moteado»
בָּעִזִּים – Ba-i-zim – «entre las cabras»
וְהָיָה – Ve-ha-ya – «y será»
שְׂכָרִי – Se-kha-ri – «mi salario».

Traducción literal:
«Yo pasaré hoy por todo tu rebaño. Remueve de allí todo cordero moteado y rayado, y todo cordero marrón entre los corderos, y lo rayado y moteado entre las cabras, y será mi salario».

Versículo 33:
וְעָנְתָה – Ve-an-ta – «Y testificará»
בִּי – Bi – «por mí»
צִדְקָתִי – Tzid-ka-ti – «mi justicia»
בְּיוֹם – Be-yom – «en el día»
מָחָר – Ma-jar – «de mañana»
כִּי־תָבוֹא – Ki-ta-vo – «cuando vengas»
עַל־שְׂכָרִי – Al-se-kha-ri – «por mi salario»
לְפָנֶיךָ – Le-fa-nei-ja – «delante de ti»
כֹּל – Kol – «todo»
אֲשֶׁר – A-sher – «lo que»
אֵינֶנּוּ – Ei-ne-nu – «no esté»
נָקֹד – Na-kod – «moteado»
וְטָלוּא – Ve-ta-lu – «y rayado»
בָּעִזִּים – Ba-i-zim – «entre las cabras»
וְחוּם – Ve-jum – «y marrón»
בַּכְּשָׂבִים – Ba-kesavim – «entre los corderos»
גָּנוּב – Ga-nuv – «robado»
הוּא – Hu – «será»
אִתִּי – I-ti – «conmigo».

Traducción literal:
«Y testificará por mí mi justicia en el día de mañana, cuando vengas por mi salario delante de ti. Todo lo que no esté moteado y rayado entre las cabras, y marrón entre los corderos, será robado conmigo».

Versículo 34:
וַיֹּאמֶר – Va-yo-mer – «Y dijo»
לָבָן – La-van – «Labán»
הֵן – Hen – «He aquí»

| 16

BTV TORAH VIVIENTE

לוּ – Lu – «¡Sí!»
יְהִי – Yih-ye – «Será»
כִּדְבָרֶךָ – Kid-va-re-ja – «como ha dicho».

Traducción literal:
«Y dijo Labán: He aquí, ¡sí!, será como has dicho».

Versículo 35:
וַיָּסַר – Va-ya-ser – «Y separó»
בַּיּוֹם – Ba-yom – «en aquel día»
הַהוּא – Ha-hu – «aquel»
אֶת־הַתְּיָשִׁים – Et-ha-te-ya-shim – «los machos cabríos»
הָעֲקֻדִּים – Ha-a-ku-dim – «atados (con rayas)»
וְהַטְּלוּאִים – Ve-ha-te-lu-im – «y rayados»
וְאֵת – Ve-et – «y»
כָּל־הָעִזִּים – Kol-ha-i-zim – «todas las cabras»
הַנְּקֻדּוֹת – Ha-ne-ku-dot – «moteadas»
וְהַטְּלוּאֹת – Ve-ha-te-lu-ot – «y rayadas»
כֹּל – Kol – «todo»
אֲשֶׁר – A-sher – «que»
לָבָן – La-van – «era blanco»
בַּכְּשָׂבִים – Ba-ke-sa-vim – «entre los corderos»
וַיִּתֵּן – Va-yi-ten – «y lo puso»
בְּיַד – Be-yad – «en manos»
בָּנָיו – Ba-nav – «de sus hijos».

Traducción literal:
«Y separó aquel día los machos cabríos rayados y moteados, y todas las cabras moteadas y rayadas, todo lo que tenía blanco entre los corderos, y lo puso en manos de sus hijos».

Versículo 36:
וַיָּשֶׂם – Va-ya-sem – «Y puso»
דֶּרֶךְ – De-rekh – «distancia»
שְׁלֹשֶׁת – She-lo-shet – «tres»
יָמִים – Ya-mim – «días»
בֵּינוֹ – Bei-no – «entre él»
וּבֵין – U-vein – «y entre»
יַעֲקֹב – Ya-a-kov – «Yaakov»
וְיַעֲקֹב – Ve-ya-a-kov – «y Yaakov»
רֹעֶה – Ro-e – «pastoreaba»
אֶת־צֹאן – Et-tzon – «las ovejas»

| 17

BTV TORAH VIVIENTE

לָבָן – La-van – «de Labán»
הַנּוֹתָרוֹת – Ha-no-ta-rot – «las restantes».

Traducción literal:
«Y puso una distancia de tres días entre él y Yaakov, y Yaakov pastoreaba las ovejas restantes de Labán».

Versículo 37:
וַיִּקַּח – Va-yi-kaj – «Y tomó»
לו◌ֹ – Lo – «para sí»
יַעֲקֹב – Ya-a-kov – «Yaakov»
מַקַּל – Ma-kal – «una vara»
לִבְנֶה – Liv-ne – «de álamo»
לַח – La-j – «verde»
וְלוּז – Ve-luz – «y de avellano»
וְעַרְמוֹן – Ve-er-mon – «y de castaño»
וַיְפַצֵּל – Va-ya-fa- tzel – «y pelo»
בָּהֵן – Ba-hen – «en ellas»
פְּצָלוֹת – Pe-tza-lot – «surcos»
לְבָנוֹת – Le-va-not – «blancos»
מַחְשׂף – Maj-sof – «descubriendo»
הַלָּבָן – Ha-la-van – «lo blanco»
אֲשֶׁר – A-sher – «que»
עַל־הַמַּקְלוֹת – Al-ha-ma-klot – «en las varas».

Traducción literal:
«Y tomó Yaakov para sí varas de álamo verde, de avellano y de castaño, y peló en ellas surcos blancos, descubriendo lo blanco que había en las varas».

Versículo 38:
וַיַּצֵּג – Va-ya-tzeg – «Y puso»
אֶת־הַמַּקְלוֹת – Et-ha-ma-klot – «las varas»
אֲשֶׁר – A-sher – «que»
פִּצֵּל – Pi-tzel – «peló»
בָּרְהָטִים – Ba-re-ha-tim – «en los canales»
בְּשִׁקְתוֹת – Be-shik-tot – «en los abrevaderos»
הַמָּיִם – Ha-ma-yim – «del agua»
אֲשֶׁר – A-sher – «que»
תָּבֹאנָה – Ta-vo-na – «venían»
הַצֹּאן – Ha-tzon – «las ovejas»
לִשְׁתּוֹת – Lish-tot – «a beber»
לְנֹכַח – Le-no-jaj – «delante»

| 18

BTV TORAH VIVIENTE

הַצֹּאן – Ha-tzon – «de las ovejas»
וַיֵּחַמְנָה – Va-ye-jam-na – «y se calentaban»
בְּבֹאָן – Be-vo-an – «cuando venían»
לִשְׁתּוֹת – Lish-tot – «a beber».

Traducción literal:
«Y puso las varas que peló en los canales, en los abrevaderos de agua a donde venían las ovejas a beber, delante de las ovejas, y se calentaban cuando venían a beber».

Versículo 39:
וַיֵּחַמְנָה – Va-ye-jam-na – «Y se calentaban»
הַצֹּאן – Ha-tzon – «las ovejas»
אֶל־הַמַּקְלוֹת – El-ha-ma-klot – «junto a las varas»
◌ וַיֵּלְדוּ – Va-ye-le-du – «y parían»
הַצֹּאן – Ha-tzon – «las ovejas»
עֲקֻדִּים – A-ku-dim – «rayados»
נְקֻדִּים – Ne-ku-dim – «moteados»
וּטְלֻאִים – U-tlu-im – «y manchados».

Traducción literal:
«Y las ovejas se calentaban junto a las varas, y parían las ovejas rayados, moteados y manchados».

Versículo 40:
וְהַכְּשָׂבִים – Ve-ha-ke-sa-vim – «Y los corderos»
הִפְרִיד – Hif-rid – «los separó»
יַעֲקֹב – Ya-a-kov – «Yaakov»
וַיִּתֵּן – Va-yi-ten – «y puso»
פְּנֵי – Pe-nei – «los rostros de»
הַצֹּאן – Ha-tzon – «las ovejas»
אֶל־עָקוּד – El-a-kud – «hacia lo rayado»
וְכָל־חוּם – Ve-kol-jum – «y todo lo marrón»
בְּצֹאן – Be-tzon – «en las ovejas»
לָבָן – La-van – «de Labán»
וַיָּשֶׁת – Va-ya-shet – «y puso»
לו◌ֹ – Lo – «para sí»
עֲדָרִים – A-da-rim – «rebaños»
◌ּ לְבַדו – Le-vad-do – «por separado»
וְלֹא – Ve-lo – «y no»
שָׁתָם – Sha-tam – «los puso »
עַל־צֹאן – Al-tzon – «junto al rebaño»
לָבָן – La-van – «de Labán».

| 19

BTV TORAH VIVIENTE

Traducción literal:
«Y separó Yaakov los corderos, y puso los rostros de las ovejas hacia lo rayado y hacia todo lo marrón en las ovejas de Labán. Y puso para sí rebaños separados, y no los puso con las ovejas de Labán».

Versículo 41:
וְהָיָה – Ve-ha-ya – «Y sucedía»
בְּכָל־יַחֵם – Be-khol-ya-jem – «cada vez que se calentaban»
הַצֹּאן – Ha-tzon – «las ovejas»
הַמְּקֻשָּׁרוֹת – Ha-me-ku-sha-rot – «las fuertes»
וְשָׂם – Ve-sam – «ponía»
יַעֲקֹב – Ya-a-kov – «Yaakov»
אֶת־הַמַּקְלוֹת – Et-ha-ma-klot – «las varas»
לְעֵינֵי – Le-einei – «delante de los ojos de»
הַצֹּאן – Ha-tzon – «las ovejas»
בָּרְהָטִים – Ba-re-ha-tim – «en los canales»
לְיַחֲמִן – Le-ya-ja-min – «para que se calentaran»
בַּמַּקְלוֹת – Ba-ma-klot – «junto a las varas».

Traducción literal:
«Y sucedía que cada vez que se calentaban las ovejas fuertes, Yaakov ponía las varas delante de los ojos de las ovejas en los canales, para que se calentaran junto a las varas».

Versículo 42:
וּבְהַעֲטִיף – U-ve-ha-a-tif – «Pero cuando era débil»
הַצֹּאן – Ha-tzon – «las ovejas»
לֹא – Lo – «no»
יָשִׂים – Ya-sim – «las ponía»
וְהָיָה – Ve-ha-ya – «y sucedía»
הָעֲטוּפִים – Ha-a-tu-fim – «que las débiles»
לְלָבָן – Le-La-van – «eran de Labán»
וְהַקְּשֻׁרִים – Ve-ha-ke-shu-rim – «y las fuertes»
לְיַעֲקֹב – Le-Ya-a-kov – «eran de Yaakov».

Traducción literal:
«Pero cuando las ovejas eran débiles, no las ponía; y sucedió que los débiles eran de Labán, y los fuertes eran de Yaakov».

Versículo 43:
וַיִּפְרֹץ – Va-yif-rotz – «Y se multiplicó»

| 20

BTV TORAH VIVIENTE

◌ הָאִישׁ – Ha-ish – «el hombre»
מְאֹד – Me-od – «mucho»
מְאֹד – Me-od – «mucho»
וַיְהִי – Va-ye-hi – «y tuvo»
לו◌ֹ – Lo – «para sí»
צֹאן – Tzon – «ovejas»
רַבּוֹת – Ra-bot – «muchas»
וּשְׁפָחוֹת – U-she-fa-jot – «y siervas»
וַעֲבָדִים – Ua-va-dim – «y siervos»
וּגְמַלִּים – U-ge-ma-lim – «y camellos»
וַחֲמֹרִים – Va-ja-mo-rim – «y asnos».

Traducción literal:
«Y se multiplicó mucho el hombre, y tuvo muchas ovejas, siervas, siervos, camellos y asnos».

Capítulo 31 – Versículos 1-16

Este segmento aborda la creciente prosperidad de Yaakov y el conflicto con Labán, culminando con el plan de Yaakov para regresar a Canaán.

Versículo 1:
וַיִּשְׁמַע – Va-yish-ma – «Y oyó»
אֶת־דִּבְרֵי – Et-div-rei – «las palabras de»
בְּנֵי־לָבָן – Be-nei-La-van – «los hijos de Labán»
לֵאמֹר – Le-mor – «diciendo»
לָקַח – La-kaj – «Ha tomado»
יַעֲקֹב – Ya-a-kov – «Yaakov»
אֵת – Et – «todo»
אֲשֶׁר – A-sher – « lo que»
◌ לְאָבִינוּ – Le-a-vi-nu – «de nuestro padre»
וּמֵאֲשֶׁר – U-me-a-sher – «y de lo que»
◌ לְאָבִינוּ – Le-a-vi-nu – «de nuestro padre»
עָשָׂה – A-sa – «ha hecho»
אֵת – Et – «toda»
הַכָּבוֹד – Ha-ka-vod – «esta riqueza».

Traducción literal:
«Y oyó las palabras de los hijos de Labán, diciendo: Ha tomado Yaakov todo lo que era de nuestro padre, y de lo que era de nuestro padre ha hecho toda esta riqueza».

| 21

BTV TORAH VIVIENTE

Versículo 2:
וַיַּרְא – Va-yar – «Y vio»
יַעֲקֹב – Ya-a-kov – «Yaakov»
אֶת־פְּנֵי – Et-pe-nei – «el rostro de»
לָבָן – La-van – «Labán»
וְהִנֵּה – Ve-hin-né – «y he aquí»
◌ּ אֵינֶנו – Ei-ne-nu – «ya no era»
◌ֹ עִמּו – Im-mo – «con él»
כִּתְמוֹל – Kit-mol – «como ayer»
שִׁלְשׁוֹם – Shil-shom – «y antes de ayer».

Traducción literal:
«Y vio Yaakov el rostro de Labán, y he aquí, ya no era con él como ayer y antes de ayer».

Versículo 3 (Génesis 31:3):
וַיֹּאמֶר – Va-yo-mer – «Y dijo»
יְהוָה – Adonái – «Adonái»
אֶל־יַעֲקֹב – El-Ya-a-kov – «a Yaakov»
שׁוּב – Shuv – «Regresa»
אֶל־אֶרֶץ – El-eretz – «a la tierra»
◌ָ אֲבֹתֶיך – A-vo-tei-ja – «de tus padres»
◌ָ וּלְמוֹלַדְתְּך – U-le-mo-lad-te-ja – «ya tu lugar de nacimiento»
וְאֶהְיֶה – Ve-eh-ye – «y estaré»
◌ְ עִמָּך – Im-makh – «contigo».

Traducción literal:
«Y Adonái dijo a Yaakov: Regresa a la tierra de tus padres ya tu lugar de nacimiento, y estaré contigo».

Versículo 4:
וַיִּשְׁלַח – Va-yish-laj – «Y envió»
יַעֲקֹב – Ya-a-kov – «Yaakov»
וַיִּקְרָא – Va-yik-ra – «y llamado»
לְרָחֵל – Le-Ra-hel – «a Rajel»
וּלְלֵאָה – U-le-Le-a – «ya Leá»
הַשָּׂדֶה – Ha-sa-de – «al campo»
◌ֹ אֶל־צאנו – El-tzo-no – «hacia su rebaño».

Traducción literal:

| 22

BTV TORAH VIVIENTE

«Y envió Yaakov, y llamó a Rajel ya Leá al campo hacia su rebaño».

Versículo 5:
וַיֹּאמֶר – Va-yo-mer – «Y les dijo»
לָהֶן – La-hen – «a ellas»
רֹאֶה – Ro-eh – «Veo»
אָנֹכִי – A-no-ji – «yo»
אֶת־פְּנֵי – Et-pe-nei – «el rostro de»
אֲבִיכֶן – A-vi-khen – «su padre»
כִּי – Ki – «que»
◌ אֵינֶנּוּ – Ei-ne-nu – «no es»
אֵלַי – E-lai – «hacia mí»
כִּתְמוֹל – Kit-mol – «como ayer»
שִׁלְשׁוֹם – Shil-shom – «y antes de ayer»
וֵאלֹהֵי – Ve-E-lo-hei – «pero Elohím de»
אָבִי – A-vi – «mi padre»
הָיָה – Ha-ya – «ha estado»
עִמָּדִי – Im-ma-di – «conmigo».

Traducción literal:
«Y les dijo: Veo el rostro de su padre, que no es hacia mí como ayer y antes de ayer, pero Elohím de mi padre ha estado conmigo».

Versículo 6:
וְאַתֵּנָה – Ve-a-te-na – «Y ustedes»
יְדַעְתֶּן – Ye-da-ten – «saben»
כִּי – Ki – «que»
בְּכָל־כֹּחִי – Be-khol-ko-ji – «con toda mi fuerza»
עָבַדְתִּי – A-vad-ti – «he servido»
אֶת־אֲבִיכֶן – Et-a-vi-khen – «a su padre».

Traducción literal:
«Y ustedes saben que con toda mi fuerza he servido a su padre».

Versículo 7:
וַאֲבִיכֶן – Ve-a-vi-khen – «Y su padre»
הֵתֶל – He-tel – «me engañó»
בִּי – Bi – «a mí»
וְהֶחֱלִף – Ve-he-jelif – «y cambió»
אֶת־מַשְׂכֻּרְתִּי – Et-mas-kur-ti – «mi salario»
עֲשֶׂרֶת – A-se-ret – «diez»
מֹנִים – Mo-nim – «veces»

| 23

BTV TORAH VIVIENTE

וְלֹא – Ve-lo – «pero no»
◌ֹ נְתָנו – Ne-ta-no – «le permitió»
אֱלֹהִים – E-lo-hím – «Elohím»
לְהָרַע – Le-ha-ra – «hacerme mal».

Traducción literal:
«Y su padre me engañó, y cambió mi salario diez veces, pero Elohím no le permitió hacerme mal».

Versículos 8-16

Esta sección describe cómo Elohím favoreció a Yaakov en los arreglos con Labán y cómo Rajel y Leá acuerdan unirse a él en su regreso a Canaán.

Versículo 8 (Génesis 31:8):
אִם־כֹּה־יֹאמַר – Im-ko-yo-mar – «Si así decía»
הַנְּקֻדִּים – Ha-ne-ku-dim – «Los moteados»
◌ּ יִהְיו – Yih-yu – «serán»
◌ָ שְׂכָרֶךְ – Se-kha-re-ja – «tu salario»
◌ּ וְיָלְדו – Ve-yal-du – «entonces parían»
כָל־הַצֹּאן – Kol-ha-tzon – «todas las ovejas»
נְקֻדִּים – Ne-ku-dim – «moteados»
וְאִם־כֹּה־יֹאמַר – Ve-im-ko-yo-mar – «y si así decía»
הָעֲקֻדִּים – Ha-a-ku-dim – «los rayados»
◌ּ יִהְיו – Yih-yu – «serán»
◌ָ שְׂכָרֶךְ – Se-kha-re-ja – «tu salario»
◌ּ וְיָלְדו – Ve-yal-du – «entonces parían»
כָל־הַצֹּאן – Kol-ha-tzon – «todas las ovejas»
עֲקֻדִּים – A-ku-dim – «rayados».

Traducción literal:
«Si así decía: Los moteados serán tu salario, entonces todas las ovejas parían moteados; y si así decía: Los rayados serían tu salario, entonces todas las ovejas parían rayados».

Versículo 9:
וַיַּצֵּל – Va-yat-tzel – «Y quitó»
אֱלֹהִים – E-lo-hím – «Elohím»
אֶת־מִקְנֵה – Et-mik-ne – «el ganado de»
אֲבִיכֶם – A-vi-khem – «su padre»
וַיִּתֶּן – Va-yi-ten – «y lo dio»
לִי – Li – «a mí».

| 24

BTV TORAH VIVIENTE

Traducción literal:
«Y Elohím quitó el ganado de su padre y lo dio a mí».

Versículo 10:
וַיְהִי – Va-ye-hi – «Y sucedió»
בְּעֵת – Be-et – «en el tiempo»
יַחֵם – Ya-jem – «de aparearse»
הַצֹּאן – Ha-tzon – «las ovejas»
וָאֶשָּׂא – Va-e-sa – «y alcé»
עֵינַי – Ei-nai – «mis ojos»
וָאֵרֶא – Va-e-re – «y vi»
בַּחֲלוֹם – Ba-cha-lom – «en un sueño»
וְהִנֵּה – Ve-hin-ne – «y él aquí»
הָעַתֻּדִים – Ha-a-tu-dim – «los machos cabríos»
הָעֹלִים – Ha-o-lim – «que subían»
עַל־הַצֹּאן – Al-ha-tzon – «sobre las ovejas»
עֲקֻדִּים – A-ku-dim – «rayados»
נְקֻדִּים – Ne-ku-dim – «moteados»
וּבְרֻדִּים – U-ve-rud-dim – «y manchados».

Traducción literal:
«Y sucedió que, en el tiempo de aparecer las ovejas, alcé mis ojos y vi en un sueño, y he aquí los machos cabríos que subían sobre las ovejas eran rayados, moteados y manchados».

Versículo 11:
וַיֹּאמֶר – Va-yo-mer – «Y dijo»
אֵלַי – E-lai – «a mí»
מַלְאַךְ – Mal-aj – «un mensajero»
הָאֱלֹהִים – Ha-E-lo-hím – «de Elohím»
בַּחֲלוֹם – Ba-cha-lom – «en el sueño»
יַעֲקֹב – Ya-a-kov – «¡Yaakov!»
וָאֹמַר – Va-o-mar – «Y respondí»
הִנֵּנִי – Hi-ne-ni – «Aquí estoy».

Traducción literal:
«Y un mensajero de Elohím me dijo en el sueño: ¡Yaakov! Y respondí: Aquí estoy».

Versículo 12:
וַיֹּאמֶר – Va-yo-mer – «Y dijo»
שָׂא־נָא – Sa-na – «Alza, ahora»
עֵינֶיךָ – Ei-nei-ja – «tus ojos»

| 25

BTV TORAH VIVIENTE

וּרְאֵה – U-re-eh – «y mira»
כָּל־הָעַתֻּדִים – Kol-ha-a-tu-dim – «todos los machos cabríos»
הָעֹלִים – Ha-o-lim – «que suben»
עַל־הַצֹּאן – Al-ha-tzon – «sobre las ovejas»
עֲקֻדִּים – A-ku-dim – «rayados»
נְקֻדִּים – Ne-ku-dim – «moteados»
וּבְרֻדִּים – U-ve-rud-dim – «y manchados»
כִּי – Ki – «porque»
רָאִיתִי – Ra-i-ti – «he visto»
אֵת – Et – «todo»
כָּל־אֲשֶׁר – Kol-a-sher – «lo que»
לָבָן – La-van – «Labán»
עֹשֶׂה – O-se – «te hace».

Traducción literal:
«Y dijo: Alza ahora tus ojos y mira: Todos los machos cabríos que suben sobre las ovejas son rayados, moteados y manchados, porque he visto todo lo que Labán te hace».

Conclusión de la Aliyáh (Versículos 13-16)

En esta sección final, Elohím recuerda a Yaakov su voto en Bet-El, y Rajel y Leá expresan su respaldo al plan de Yaakov para dejar a Labán y regresar a Canaán.

Versículo 13 (Génesis 31:13):
אָנֹכִי – A-no-ji – «Yo soy»
הָאֵל – Ha-El – «el Elohím»
בֵּית־אֵל – Beit-El – «de Bet-El»
אֲשֶׁר – A-sher – «que»
מָשַׁחְתָּ – Ma-shaj-ta – «ungiste»
שָׁם – Sham – «allí»
מַצֵּבָה – Ma-tze-va – «un pilar»
אֲשֶׁר – A-sher – «y que»
נָדַרְתָּ – Na-dar-ta – «hiciste un voto»
לִי – Li – «a Mí»
שָׁם – Sham – «allí»
עַתָּה – A-ta – «ahora»
קֻם – Kum – «levántate»
צֵא – Tze – «sal»
מִן־הָאָרֶץ – Min-ha-a-retz – «de esta tierra»

| 26

BTV TORAH VIVIENTE

הַזֹּאת – Ha-zot – «esta»
וְשׁוּב – Ve-shuv – «y regresa»
אֶל־אֶרֶץ – El-eretz – «a la tierra de»
◌ִ מוֹלַדְתֶּךָ – Mo-lad-te-ja – «tu nacimiento».

Traducción literal:
«Yo soy el Elohím de Bet-El, donde ungiste un pilar y donde me hiciste un voto. Ahora levántate, sal de esta tierra y regresa a la tierra de tu nacimiento».

Versículo 14:
וַתַּעַן – Va-ta-an – «Y respondió»
רָחֵל – Ra-hel – «Rajel»
וְלֵאָה – Ve-Le-a – «y Leá»
וַתֹּאמַרְנָה – Va-to-mar-na – «y dijeron»
◌ֹלוֹ – Lo – «a él»
הַעוֹד – Ha-od – «¿Todavía»
◌ לָנוּ – La-nu – «tenemos»
חֵלֶק – Je-lek – «una parte»
וְנַחֲלָה – Ve-na-ja-la – «y herencia»
בְּבֵית – Be-beit – «en la casa de»
◌ אָבִינוּ – A-vi-nu – «nuestro padre?».

Traducción literal:
«Y respondieron Rajel y Leá, y dijeron a él: ¿Todavía tenemos parte y herencia en la casa de nuestro padre?»

Versículo 15:
הֲלוֹא – Ha-lo – «¿No es cierto que»
נָכְרִיּוֹת – Naj-ri-yot – «nos ha considerado como extrañas»
◌ נֶחְשַׁבְנוּ – Nej-shav-nu – «nos ha considerado»
כִּי־מָכַר – Ki-ma-jar – «porque nos vendió»
◌ אוֹתָנוּ – O-ta-nu – «a nosotras»
וַיֹּאכַל – Va-yo-jal – «y consumió»
גַּם – Gam – «también»
אָכֹל – A-khol – «nuestro dinero».

Traducción literal:
«¿No es cierto que nos ha considerado como extrañas? Porque nos vendimos, y también ha consumido nuestro dinero».

Versículo 16:
כִּי – Ki – «Porque»

| 27

BTV TORAH VIVIENTE

כָּל־הָעֹשֶׁר – Kol-ha-o-sher – «toda la riqueza»
אֲשֶׁר – A-sher – «que»
הִצִּיל – Hi-tsil – «quitó»
אֱלֹהִים – E-lo-hím – «Elohím»
◌ מֵאָבִינוּ – Me-a-vi-nu – «de nuestro padre»
◌ לָנוּ – La-nu – «nos pertenece a nosotras»
◌ וּלְבָנֵינוּ – U-le-va-nei-nu – «ya nuestros hijos»
וְעַתָּה – Ve-a-ta – «y ahora»
כֹּל – Kol – «todo»
אֲשֶׁר – A-sher – «lo que»
אָמַר – A-mar – «te dijo»
אֱלֹהִים – E-lo-hím – «Elohím»
עֲשֵׂה – A-se – «haz».

Traducción literal:
«Porque toda la riqueza que Elohím quitó de nuestro padre nos pertenece a nosotras ya nuestros hijos. Y ahora, todo lo que Elohím te ha dicho, haz».

Parashá Vayetze (ויצא) – Aliyáh 6 (Génesis 31:17-42)

Texto Interlineal Hebreo-Español Anotado y Traducción Literal

Versículo 17 (Génesis 31:17):
וַיָּקָם – Va-ya-qam – «Y se levantó»
יַעֲקֹב – Ya-a-kov – «Yaakov»
וַיִּשָּׂא – Va-yi-sa – «y levantó»
אֶת־בָּנָיו – Et-ba-nav – «a sus hijos»
וְאֶת־נָשָׁיו – Ve-et-na-shav – «ya sus esposas»
עַל־הַגְּמַלִּים – Al-ha-ge-ma-lim – «sobre los camellos».

Traducción literal:
«Y se levantó Yaakov, y levantó a sus hijos ya sus esposas sobre los camellos».

Versículo 18:
וַיִּנְהַג – Va-yin-hag – «Y condujo»
◌ אֶת־כָּל־מִקְנֵהוּ – Et-kol-mik-ne-hu – «todo su ganado»
◌ וְאֶת־כָּל־רְכוּשׁוֹ – Ve-et-kol-re-khu-sho – «y toda su posesión»
אֲשֶׁר – A-sher – «que»
◌ רָכָשׁ – Ra-jash – «había adquirido»
מִקְנֵה – Mik-ne – «el ganado»

| 28

BTV TORAH VIVIENTE

◌ֹ קִנְיָנו – Kin-ya-no – «de su propiedad»
אֲשֶׁר – A-sher – «que»
◌ׁ רָכָש – Ra-jash – «había adquirido»
בְּפַדַּן אֲרָם – Be-Pa-dan A-ram – «en Padán-Aram»
לָבוֹא – La-vo – «para ir»
אֶל־יִצְחָק – El-Yitz-jak – «a Yitzjak»
אָבִיו – A-viv – «su padre»
אַרְצָה – Ar-tza – «a la tierra» Delaware”
כְּנָעַן – Ke-na-an – «Canaán».

Traducción literal:
«Y condujo todo su ganado y todas sus posesiones que había adquirido, el ganado de su propiedad que había adquirido en Padán-Aram, para ir a Yitzjak, su padre, a la tierra de Canaán».

Versículo 19:
וְלָבָן – Ve-La-van – «Y Labán»
◌ְ הָלַך – Ha-laj – «había ido»
לִגְזֹז – Lig-zotz – «a trasquilar»
◌ֹ אֶת־צֹאנו – Et-tzo-no – «su rebaño»
וַתִּגְנֹב – Va-tig-nov – «y robó»
רָחֵל – Ra-hel – «Rajel»
אֶת־הַתְּרָפִים – Et-ha-te-ra-fim – «los ídolos»
אֲשֶׁר – A-sher – «que»
◌ּ לְאָבִיה – Le-a-vi-ha – «eran de su padre».

Traducción literal:
«Y Labán había ido a trasquilar su rebaño, y Rajel robó los ídolos que eran de su padre».

Versículo 20:
וַיִּגְנֹב – Va-yig-nov – «Y robó»
יַעֲקֹב – Ya-a-kov – «Yaakov»
אֶת־לֵב – Et-lev – «el corazón de»
לָבָן – La-van – «Labán»
הָאֲרַמִּי – Ha-a-ram-mi – «el arameo»
עַל־בְּלִי – Al-be-li – «porque no le»
הִגִּיד – Hi-gid – «informó»
◌ַ כִּי־בֹרֵח – Ki-bo-re-aj – «que huía».

Traducción literal:
«Y Yaakov robó el corazón de Labán, el arameo, porque no le informó que huía».

| 29

BTV TORAH VIVIENTE

Versículo 21 (Génesis 31:21):

וַיִּבְרַח – Va-yiv-raj – «Y huyó»
הוּא – Hu – «él»
◌ֹ **וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ – Ve-khol-a-sher-lo – «y todo lo que tenía»**
וַיָּקָם – Va-ya-qam – «y se levantó»
וַיַּעֲבֹר – Va-ya-a-vor – «y cruzó»
אֶת־הַנָּהָר – Et-ha-na-har – «el río»
וַיָּשֶׂם – Va-ya-sem – «y puso»
אֶת־פָּנָיו – Et-pa-nav – «su rostro»
הַר הַגִּלְעָד – Har Ha-gil-ad – «hacia el monte Gilad».

Traducción literal:
«Y huyó él y todo lo que tenía, y cruzó el río, y puso su rostro hacia el monte Gilad».

Versículo 22:
וַיֻּגַּד – Va-yu-gad – «Y fue informado»
לְלָבָן – Le-La-van – «a Labán»
בַּיּוֹם – Ba-yom – «en el día»
הַשְּׁלִישִׁי – Ha-she-li-shi – «tercero»
כִּי – Ki – «que»
בָּרַח – Ba-raj – «había huido»
יַעֲקֹב – Ya-a-kov – «Yaakov».

Traducción literal:
«Y fue informado a Labán en el tercer día que Yaakov había huido».

Versículo 23:
וַיִּקַּח – Va-yi-qaj – «Y tomó»
אֶת־אֶחָיו – Et-e-jaiv – «a sus hermanos»
◌ֹ עִמּוֹ – Im-mo – «con él»
וַיִּרְדֹּף – Va-yir-dof – «y persiguió»
אַחֲרָיו – A-ja-rav – «tras él»
◌ִ דֶּרֶךְ – De-rekh – «por camino de»
שִׁבְעַת – Shiv-at – «siete»
יָמִים – Ya-mim – «días»
וַיַּדְבֵּק – Va-yad-beq – «y lo alcanzado»
◌ֹ אוֹתוֹ – O-to – «a él»
בְּהַר הַגִּלְעָד – Be-har Ha-gil-ad – «en el monte Gilad».

| 30

BTV TORAH VIVIENTE

Traducción literal:
«Y tomó a sus hermanos con él, y persiguió tras él por camino de siete días, y lo alcanzó en el monte Gilad».

Versículo 24:
וַיָּבֹא – Va-ya-vo – «Y vino»
אֱלֹהִים – E-lo-hím – «Elohím»
אֶל־לָבָן – El-La-van – «a Labán»
הָאֲרַמִּי – Ha-a-ram-mi – «el arameo»
בַּחֲלוֹם – Ba-cha-lom – «en un sueño»
הַלָּיְלָה – Ha-lai-la – «de la noche»
וַיֹּאמֶר – Va-yo-mer – «y dijo»
לוֹ – Lo – «a él»
הִשָּׁמֶר – Hi-sha-mer – «Guárdate»
לְךָ – Le-ja – «para ti»
פֶּן־תְּדַבֵּר – Pen-te-da-ber – «de que hables»
עִם־יַעֲקֹב – Im-Ya-a-kov – «con Yaakov»
מִטּוֹב – Mi-tov – «ni bien»
עַד־רָע – Ad-ra – «ni mal».

Traducción literal:
«Y vino Elohím a Labán, el arameo, en un sueño de la noche, y le dijo: Guárdate de que hables con Yaakov ni bien ni mal».

Versículos 25-42

Estos versículos narran cómo Labán confronta a Yaakov en el monte Gilad y cómo ambos exponen sus argumentos, registrando los años de servicio y la intervención de Elohím en su relación.

Versículo 25 (Génesis 31:25):
וַיַּשֵּׂג – Va-ya-seg – «Y alcanzó»
לָבָן – La-van – «Labán»
אֶת־יַעֲקֹב – Et-Ya-a-kov – «a Yaakov»
וְיַעֲקֹב – Ve-Ya-a-kov – «y Yaakov»
תָּקַע – Ta-qa – «había plantado»
אֶת־אָהֳלוֹ – Et-a-ho-lo – «su tienda»
בָּהָר – Ba-har – «en el monte »
וְלָבָן – Ve-La-van – «y Labán»
תָּקַע – Ta-qa – «plantó»
אֶת־אֶחָיו – Et-e-jaiv – «a sus hermanos»
בְּהַר הַגִּלְעָד – Be-har Ha-gil-ad – «en el monte Gilad».

| 31

BTV TORAH VIVIENTE

Traducción literal:
«Y Labán alcanzó a Yaakov, y Yaakov había plantado su tienda en el monte, y Labán plantó a sus hermanos en el monte Gilad».

Versículo 26:
וַיֹּאמֶר – Va-yo-mer – «Y dijo»
לָבָן – La-van – «Labán»
לְיַעֲקֹב – Le-Ya-a-kov – «a Yaakov»
מֶה־עָשִׂיתָ – Me-a-si-ta – «¿Qué has hecho?»
וַתִּגְנֹב – Va-tig-nov – «y has robado»
אֶת־לְבָבִי – Et-le-va-vi – «mi corazón»
וַתְּנַהֵג – Va-te-na-heg – «y has llevado»
אֶת־בְּנוֹתַי – Et-be-no-tai – «a mis hijas»
כִּשְׁבֻיוֹת – Kesh-vu-yot – «como cautivas»
חָרֶב – Ja-rev – «a espada».

Traducción literal:
«Y dijo Labán a Yaakov: ¿Qué has hecho? Robaste mi corazón y llevaste a mis hijas como cautivas a espada».

Versículo 27:
לָמָּה – La-ma – «¿Por qué»
נַחְבֵּאתָ – Naj-be-ta – «te escondiste»
לִבְרֹחַ – Liv-ro-aj – «para huir»
וַתִּגְנֹב – Va-tig-nov – «y robaste»
אֹתִי – O-ti – «a mí»
וְלֹא־הִגַּדְתָּ – Ve-lo-hi-gad-ta – «y no me informaste»
וָאֲשַׁלֵּחֲךָ – Va-a-shal-le-ja-ja – «que te enviara»
בְּשִׂמְחָה – Be-sim-ja – «con alegría»
וּבְשִׁרִים – U-be-shi-rim – «y con cánticos»
בְּתֹף – Be-tof – «con tambor»
וּבְכִנּוֹר – U-ve-ki-nor – «y con arpa».

Traducción literal:
«¿Por qué te escondiste para huir, y me robaste, y no me informaste, para que te enviara con alegría, con cánticos, con tambor y con arpa?»

Versículo 28:
וְלֹא – Ve-lo – «Y no»
נְטַשְׁתַּנִי – Net-tash-ta-ni – «me dejaste»
לְנַשֵּׁק – Le-na-shek – «para besar»
לְבָנַי – Le-va-nai – «a mis hijos»

| 32

BTV TORAH VIVIENTE

וְלִבְנוֹתָי – Ve-li-ve-no-tai – «ya mis hijas»
עַתָּה – A-ta – «ahora»
◌ָּ הִסְכַּלְתְּ – His-kal-ta – «neciamente»
לַעֲשׂוֹת – La-a-sot – «ha hecho».

Traducción literal:
«Y no me dejaste besar a mis hijos ya mis hijas; ahora necesariamente ha hecho».

Versículos 29-42 (Resumen Interlineal)

En estos versículos, Labán afirma que tiene poder para hacerle daño a Yaakov, pero reconoce la advertencia de Elohím. Yaakov responde enfatizando su fidelidad en el servicio a Labán, los años de trabajo, y cómo Elohím lo protegió y bendijo.

Versículo 29 (Génesis 31:29):
יֶשׁ־לְאֵל – Yesh-le-El – «Está en el poder»
יָדִי – Ya-di – «de mi mano»
לַעֲשׂוֹת – La-a-sot – «hacer»
עִמָּכֶם – Im-ma-chem – «con ustedes»
רָע – Ra – «mal»
וֵאלֹהֵי – Ve-E-lo-hei – «pero el Elohím de»
אֲבִיכֶם – A-vi-chem – «su padre»
◌ׁ אֶמֶשׁ – E-malla – «anoche»
אָמַר – A-mar – «me dijo»
הִשָּׁמֶר – Hi-sha-mer – «Guárdate»
◌ָלְך – Le-ja – «para ti»
מִדַּבֵּר – Mi-da-ber – «de hablar»
עִם־יַעֲקֹב – Im-Ya-a-kov – «con Yaakov»
מִטּוֹב – Mi-tov – «ni bien»
עַד־רָע – Ad-ra – «ni mal».

Traducción literal:
«Está en el poder de mi mano hacerles mal, pero el Elohím de su padre me dijo anoche: Guárdate de hablar con Yaakov ni bien ni mal».

Versículo 30:
וְעַתָּה – Ve-a-ta – «Y ahora»
◌ְ הָלֹךְ – Ha-loj – «te has ido»
◌ְ הָלַךְ – Ha-laj – «porque te has ido»
כִּי־נִכְסֹף – Ki-nikh-sof – «porque anhelaste»

| 33

BTV TORAH VIVIENTE

נִכְסַפְתּ – Nikh-safta – «anhelaste»
לְבֵית – Le-veit – «la casa de»
אָבִיך – A-vi-ja – «tu padre»
וְלָמָּה – Ve-la-ma – «pero ¿por qué»
גָּנַבְתּ – Ga-nav-ta – «ha robado»
אֶת־אֱלֹהָי – Et-E-lo-hai – «a mis dioses?».

Traducción literal:
«Y ahora, te has ido porque anhelaste la casa de tu padre, pero ¿por qué has robado a mis dioses?»

Versículo 31:
וַיַּעַן – Va-ya-an – «Y respondió»
יַעֲקֹב – Ya-a-kov – «Yaakov»
וַיֹּאמֶר – Va-yo-mer – «y dijo»
לְלָבָן – Le-La-van – «a Labán»
כִּי – Ki – «Porque»
יָרֵאתִי – Ya-re-ti – «temí»
כִּי־אָמַרְתִּי – Ki-a-mar-ti – «porque dije»
פֶּן־תִּגְזֹל – Pen-tig-zol – «quizás tomes por fuerza»
אֶת־בְּנוֹתֶיך – Et-be-no-tei-ja – «a tus hijas»
מֵעִמִּי – Me-im-mi – «de conmigo».

Traducción literal:
«Y respondió Yaakov y dijo a Labán: Porque temí, porque dije: Quizás tomes por fuerza a tus hijas de mí».

Versículo 32:
עִם – Im – «Con»
אֲשֶׁר – A-sher – «quien»
תִּמְצָא – Tim-tza – «encuentres»
אֶת־אֱלֹהֶיך – Et-E-lo-hei-ja – «a tus dioses»
לֹא – Lo – «no»
יִחְיֶה – Yeh-ye – «vivirá»
נֶגֶד – Ne-ged – «delante de»
אַחֵינוּ – A-jei-nu – «nuestros hermanos»
הַכֶּר־לְך – Ha-ker-le-ja – «reconocer para ti»
מָה – Ma – «lo que»
עִמָּדִי – Im-ma-di – «está conmigo»
וְקַח־לָך – Ve-qaj-laj – «y tómalo para ti»
וְלֹא – Ve-lo – «Pero no»
יָדַע – Ya-da – «sabía»

| 34

BTV TORAH VIVIENTE

יַעֲקֹב – Ya-a-kov – «Yaakov»
כִּי – Ki – «que»
רָחֵל – Ra-hel – «Rajel»
גְּנָבָתַם – Ge-na-va-tam – «los había robado».

Traducción literal:
«Con quien encuentres tus dioses, no vivirá. Delante de nuestros hermanos, reconoce lo que está conmigo y tómalo para ti. Pero Yaakov no sabía que Rajel los había robado».

Resumen de los Versículos Finales (33-42)

Labán busca entre las pertenencias de Yaakov, pero no encuentra los ídolos porque Rajel los escondió. Yaakov reprocha a Labán por su trato y enumera sus años de servicio fiel. Concluye señalando que Elohím lo protegió y evitó que Labán lo perjudicara.

Versículo 33 (Génesis 31:33):
וַיָּבֹא – Va-ya-vo – «Y entró»
לָבָן – La-van – «Labán»
בְּאֹהֶל – Be-o-hel – «en la tienda de»
יַעֲקֹב – Ya-a-kov – «Yaakov»
וּבְאֹהֶל – U-ve-o-hel – «y en la tienda de»
לֵאָה – Le-a – «Leá»
וּבְאֹהֶל – U-ve-o-hel – «y en la tienda de»
שְׁתֵּי – She-tei – «las dos»
הָאֲמָהוֹת – Ha-a-ma-hot – «siervas»
וְלֹא – Ve-lo – «pero no»
מָצָא – Ma-tza – «encontró»
וַיֵּצֵא – Va-ye-tze – «y salió»
מֵאֹהֶל – Me-o-hel – «de la tienda de»
לֵאָה – Le-a – «Leá»
וַיָּבֹא – Va-ya-vo – «y entró»
בְּאֹהֶל – Be-o-hel – «en la tienda de»
רָחֵל – Ra-hel – «Rajel».

Traducción literal:
«Y Labán entró en la tienda de Yaakov, y en la tienda de Leá, y en la tienda de las dos siervas, pero no encontró nada; y salió de la tienda de Leá y entró en la tienda de Rajel».

| 35

BTV TORAH VIVIENTE

Versículo 34:
וְרָחֵל – Ve-Ra-hel – «Y Rajel»
לָקְחָה – Laq-ja – «había tomado»
אֶת־הַתְּרָפִים – Et-ha-te-ra-fim – «los ídolos»
וַתְּשִׂמֵם – Va-te-si-mem – «y los puso»
בְּכַר – Be-kar – «en la silla»
הַגָּמָל – Ha-ga-mal – «del camello»
וַתֵּשֶׁב – Va-te-shev – «y se sentó»
עֲלֵיהֶם – A-le-hem – «sobre ellos»
וַיְמַשֵּׁשׁ – Va-ye-ma-shesh – «y palpó»
לָבָן – La-van – «Labán»
אֶת־כָּל־הָאֹהֶל – Et-kol-ha-o-hel – «toda la tienda»
וְלֹא – Ve-lo – «pero no»
מָצָא – Ma-tza – «encontró».

Traducción literal:
«Y Rajel había tomado los ídolos, y los puso en la silla del camello y se sentó sobre ellos. Labán palpó toda la tienda, pero no encontró nada».

Versículo 35:
וַתֹּאמֶר – Va-to-mer – «Y dijo»
אֶל־אָבִיהָ – El-a-vi-ha – «a su padre»
אַל־יִחַר – Al-yi-jar – «No se encienda»
בְּעֵינֵי – Be-ei-nei – «a los ojos de»
אֲדֹנִי – A-do-ni – «mi señor»
כִּי – Ki – «porque»
לוֹא־אוּכַל – Lo-u-jal – «no puedo»
לָקוּם – La-qum – «levantarme»
מִפָּנֶיךָ – Mi-pa-nei-ja – «ante ti»
כִּי – Ki – «porque»
דֶּרֶךְ – De-rekh – «el camino de»
נָשִׁים – Na-shim – «las mujeres»
לִי – Li – «está conmigo»
וַיְחַפֵּשׂ – Va-ye-ja-pes – «Y buscó»
וְלֹא – Ve-lo – «pero no»
מָצָא – Ma-tza – «encontró»
אֶת־הַתְּרָפִים – Et-ha-tera-ra-fim – «los ídolos».

Traducción literal:
«Y ella dijo a su padre: No se enoje mi señor si no puedo levantarme ante ti, porque estoy en el camino de las mujeres. Y buscó, pero no encontré a los ídolos».

| 36

BTV TORAH VIVIENTE

Versículo 36:

וַיִּחַר – Va-yi-jar – «Y se encendió»
לְיַעֲקֹב – Le-Ya-a-kov – «en Yaakov»
וַיָּרֶב – Va-ya-rev – «y discutió»
בְּלָבָן – Be-La-van – «con Labán»
וַיַּעַן – Va-ya-an – «y respondió»
יַעֲקֹב – Ya-a-kov – «Yaakov»
וַיֹּאמֶר – Va-yo-mer – «y dijo»
לְלָבָן – Le-La-van – «a Labán»
מַה־פִּשְׁעִי – Mah-pish-i – «¿Cuál es mi crimen?»
מַה־חַטָּאתִי – Mah-ja-ta-ti – «¿Cuál es mi pecado?»
כִּי – Ki – «que»
דָלַקְתָּ – Da-lak-ta – «has perseguido»
אַחֲרָי – A-ja-rai – «tras de mí».

Traducción literal:
«Y se encendió en ira Yaakov, y discutió con Labán. Y respondió Yaakov y dijo a Labán: ¿Cuál es mi crimen? ¿Cuál es mi pecado, que ha perseguido tras de mí?»

Los Versículos 37-42 narran cómo Yaakov acusa a Labán de su trato injusto durante los años de servicio y de haber sido librado por Elohím.

Versículo 37 (Génesis 31:37):

כִּי־מִשַּׁשְׁתָּ – Ki-mi-shash-ta – «Pues has palpado»
אֶת־כָּל־כֵּלַי – Et-kol-ke-lai – «todas mis cosas»
מַה־מָּצָאתָ – Mah-ma-tza-ta – «¿Qué encontraste?»
מִכֹּל – Mi-kol – «de todo»
כְּלֵי – Ke-lei – «los objetos de»
בֵּיתֶךָ – Bei-te-ja – «tu casa»
שִׂים – Sim – «Ponlo»
כֹּה – Ko – «aquí»
נֶגֶד – Ne-ged – «delante de»
אַחַי – A-jai – «mis hermanos»
וְאַחֶיךָ – Ve-a-jei-ja – «y tus hermanos»
וְיוֹכִיחוּ – Ve-yo-ji-khu – «y que juzguen»
בֵּין – Bein – «entre»
שְׁנֵינוּ – She-nei-nu – «nosotros dos».

Traducción literal:

| 37

BTV TORAH VIVIENTE

«Pues ha palpado todas mis cosas; ¿Qué encontraste de todo lo que es de tu casa? Ponlo aquí delante de mis hermanos y de tus hermanos, y que juzguen entre nosotros dos».

Versículo 38:
זֶה – Ze – «Estos»
עֶשְׂרִים – Es-rim – «veinte»
שָׁנָה – Sha-na – «años»
אָנֹכִי – A-no-ji – «yo»
עִמָּךְ – Im-makh – «he estado contigo»
רְחֵלֶיךָ – Re-je-lei-ja – «tus ovejas»
וְעִזֶּיךָ – Ve-i-zei-ja – «y tus cabras»
לֹא־שִׁכֵּלוּ – Lo-shi-ke-lu – «no han abortado»
וְאֵילֵי – Ve-ei-lei – «y los machos»
צֹאנְךָ – Tzon-ja – «de tu rebaño»
לֹא – Lo – «no»
אָכָלְתִּי – A-jal-ti – «he comido».

Traducción literal:
«Estos veinte años he estado contigo, tus ovejas y tus cabras no han abortado, y los machos de tu rebaño no he comido».

Versículo 39:
טְרֵפָה – Tre-fa – «Lo desgarrado»
לֹא־הֵבֵאתִי – Lo-he-ve-ti – «no te lo traje»
אָנֹכִי – A-no-ji – «yo»
אֲחַטֶּנָּה – A-ja-te-na – «lo pagué»
מִיָּדִי – Mi-ya-di – «de mi mano»
תְּבַקְשֶׁנּוּ – Te-vaq-she-nu – «lo requeriste»
גְּנוּבְתִי – Ge-nuv-ti – «lo robado»
יוֹם – Yom – «de día»
אוֹ – O – «o»
גְּנוּבְתִי – Ge-nuv-ti – «lo robado»
לָיְלָה – Lai-la – «de noche».

Traducción literal:
«Lo desgarrado no te lo traje; yo lo pagué. De mi mano lo requeriste, ya fuera robado de día o robado de noche».

Versículo 40:
הָיִיתִי – Ha-yi-ti – «Fui»
בַיּוֹם – Ba-yom – «en el día»

| 38

BTV TORAH VIVIENTE

אֲכָלַנִי – A-ja-la-ni – «me consumió»
חֹרֶב – Jo-rev – «el calor»
וְקֶרַח – Ve-ke-raj – «y el frío»
בַּלָּיְלָה – Ba-lai-la – «en la noche»
וַתִּדַּד – Va-ti-dad – «y se fue»
שְׁנָתִי – She-na-ti – «mi sueño»
מֵעֵינָי – Me-ei-nai – «de mis ojos».

Traducción literal:
«En el día me consumió el calor, y en la noche el frío, y se fue mi sueño de mis ojos».

Versículo 41:
זֶה – Ze – «Estos»
לִי – Li – «para mí»
עֶשְׂרִים – Es-rim – «veinte»
שָׁנָה – Sha-na – «años»
◌ָ בְּבֵיתֶך – Be-vei-te-ja – «en tu casa»
◌ָ עֲבַדְתִּיך – A-vad-ti-ja – «te serví»
אַרְבַּע – Ar-ba – «catorce»
עֶשְׂרֵה – Es-re – «años»
בִּשְׁתֵּי – Bish-tei – «por tus dos»
◌ָ בְנוֹתֶיך – Be-no-tei-ja – «hijas»
◌ׁ וְשֵׁש – Ve-she-sh – «y seis»
שָׁנִים – Sha-nim – «años»
◌ָ בְּצֹאנֶך – Be-tzo-ne-ja – «por tu rebaño»
וַתַּחֲלֵף – Va-ta-ja-lef – «y cambiaste»
אֶת־מַשְׂכֻּרְתִּי – Et-mas-ku-ri-ti – «mi salario»
עֲשֶׂרֶת – A-se-ret – «diez»
מֹנִים – Mo-nim – «veces».

Traducción literal:
«Estos veinte años estuve en tu casa; catorce años te serví por tus dos hijas, y seis años por tu rebaño, y cambiaste mi salario diez veces».

Versículo 42:
לוּלֵי – Lu-lei – «Si no fuera porque»
אֱלֹהֵי – E-lo-hei – «el Elohím de»
אָבִי – A-vi – «mi padre»
אֱלֹהֵי – E-lo-hei – «el Elohím de »
אַבְרָהָם – Av-ra-ham – «Avraham»
וּפַחַד – U-pa-jad – «y el Temor de»
יִצְחָק – Yitz-jak – «Yitzjak»

| 39

BTV TORAH VIVIENTE

הָיָה – Ha-ya – «estuvo»
לִי – Li – «conmigo»
כִּי־עַתָּה – Ki-a-ta – «entonces ahora»
רֵיקָם – Rei-kam – «vacío»
שִׁלַּחְתָּנִי – Shi-laj-ta-ni – «me habrías enviado»
אֶת־עָנְיִי – Et-on-yi – «mi aflicción»
◌ִ וְאֶת־יְגִיעַ – Ve-et-ye-gi-a – «y el trabajo de»
כַּפַּי – Ka-pai – «mis manos»
רָאָה – Ra-ah – «vio»
אֱלֹהִים – E-lo-hím – «Elohím»
וַיּוֹכַח – Va-yo-jaj – «y juzgó»
◌ֹ אֶמֶשׁ – E-mesh – «anoche».

Traducción literal:
«Si no fuera porque el Elohím de mi padre, el Elohím de Avraham y el Temor de Yitzjak estuvo conmigo, ciertamente ahora me habrías enviado vacío. Mi aflicción y el trabajo de mis manos vio Elohím, y juzgó anoche».

Parashá Vayetze (ויצא) – Aliyáh 7 (Génesis 31:43–32:3)

Texto Interlineal Hebreo-Español Anotado y Traducción Literal

---

Versículo 43 (Génesis 31:43):
וַיַּעַן – Va-ya-an – «Y respondió»
לָבָן – La-van – «Labán»
וַיֹּאמֶר – Va-yo-mer – «y dijo»
אֶל־יַעֲקֹב – El-Ya-a-kov – «a Yaakov»
הַבָּנוֹת – Ha-ba-not – «las hijas»
בְּנוֹתַי – Be-no-tai – «son mis hijas»
וְהַבָּנִים – Ve-ha-ba-nim – «y los hijos»
בָּנַי – Ba-nai – «son mis hijos»
וְהַצֹּאן – Ve-ha-tzon – «y el rebaño»
צֹאנִי – Tzo-ni – «es mi rebaño»
וְכֹל – Ve-kol – «y todo»
אֲשֶׁר־אַתָּה – A-sher-a-ta – «lo que tú»
רֹאֶה – Ro-eh – «ves»
לִי – Li – «es mío»
וְלִבְנוֹתַי – Ve-li-ve-no-tai – «ya mis hijas »

| 40

BTV TORAH VIVIENTE

מָה – Ma – «¿qué»
אֶעֱשֶׂה – Ee-se – «haré»
לָאֵלֶּה – La-e-le – «a estas»
הַיּוֹם – Ha-yom – «hoy»
אוֹ – O – «o»
לִבְנֵיהֶן – Liv-nei-hen – «a sus hijos»
אֲשֶׁר – A-sher – «que»
◌ יָלָדוּ – Ya-la-du – «han dado a luz».

Traducción literal:
«Y respondió Labán, y dijo a Yaakov: Las hijas son mis hijas, y los hijos son mis hijos, y el rebaño es mi rebaño, y todo lo que ves es mío; pero, ¿qué puedo hacer hoy por estas mis hijas, o por sus hijos que han dado a luz?»

Versículo 44:
וְעַתָּה – Ve-a-ta – «Y ahora»
לְכָה – Le-kha – «ven»
נִכְרְתָה – Nikh-re-ta – «hagamos»
בְרִית – Be-rit – «un pacto»
אֲנִי – A-ni – «yo»
וָאָתָּה – Va-a-ta – «y tú»
וְהָיָה – Ve-ha-ya – «y será»
לְעֵד – Le-ed – «como testigo»
בֵּינִי – Bei-ni – « entre mí»
◌ָ וּבֵינֶךְ – U-vei-ne-ja – «y tú».

Traducción literal:
«Y ahora ven, hagamos un pacto, yo y tú; y será como testigo entre mí y tú».

Versículo 45:
וַיִּקַּח – Va-yi-qaj – «Y tomó»
יַעֲקֹב – Ya-a-kov – «Yaakov»
אָבֶן – A-ven – «una piedra»
◌ָ וַיְרִימֶה – Va-ye-ri-me-ha – «y la levantó»
מַצֵּבָה – Ma-tze-va – «como un pilar».

Traducción literal:
«Y tomó Yaakov una piedra, y la levantó como un pilar».

| 41

BTV TORAH VIVIENTE

Versículo 46:

וַיֹּאמֶר – Va-yo-mer – «Y dijo»
יַעֲקֹב – Ya-a-kov – «Yaakov»
לְאֶחָיו – Le-e-jav – «a sus hermanos»
◌ לִקְטוּ – Liq-tu – «Recojan»
אֲבָנִים – A-va-nim – «piedras»
◌ וַיִּקְחוּ – Va-yi-qe-hu – «y recogieron»
אֲבָנִים – A-va-nim – «piedras»
◌ וַיַּעֲשׂוּ – Va-ya-a-su – «y las hicieron»
גָל – Gal – «un montón»
◌ וַיֹּאכְלוּ – Va-yo-khe-lu – «y comieron»
שָׁם – Sham – «allí»
עַל־הַגָּל – Al-ha- gal – «sobre el montón».

Traducción literal:
«Y dijo Yaakov a sus hermanos: Recoged piedras. Y reconocieron piedras, y las hicieron un montón, y comieron allí sobre el montón».

Versículo 47:

וַיִּקְרָא – Va-yi-qra – «Y llamado»
ֹלו – Lo – «a él»
לָבָן – La-van – «Labán»
יְגַר – Ye-gar – «Yegar»
שָׂהֲדוּתָא – Sa-ha-du-ta – «Sahaduta (montón de testimonio)»
וְיַעֲקֹב – Ve-Ya-a-kov – «y Yaakov»
קָרָא – Qa-ra – «llamó»
ֹלו – Lo – «a él»
גַּלְעֵד – Gal-ed – «Galed (montón de testigo)».

Traducción literal:
«Y Labán lo llamó Yegar Sahaduta, pero Yaakov lo llamó Galed».

Versículo 48 (Génesis 31:48):

וַיֹּאמֶר – Va-yo-mer – «Y dijo»
לָבָן – La-van – «Labán»
הַגַּל – Ha-gal – «Este montón»
הַזֶּה – Ha-ze – «este»
עֵד – Ed – «es testigo»

| 42

BTV TORAH VIVIENTE

בֵּינִי – Bei-ni – «entre mí»
וּבֵינְךָ – U-vein-e-ja – «y tú»
הַיּוֹם – Ha-yom – «hoy»
עַל־כֵּן – Al-ken – «por lo tanto»
קָרָא – Ka-ra – «se llamó»
שְׁמוֹ – She-mo – «su nombre»
גַּלְעֵד – Gal-ed – «Galed».

Traducción literal:
«Y dijo Labán: Este montón es testigo entre mí y tú hoy; por lo tanto, su nombre fue llamado Galed».

Versículo 49:
וְהַמִּצְפָּה – Ve-ha-mitz-pa – «Y la Mitzpá»
כִּי – Ki – «porque»
אָמַר – A-mar – «dijo»
יְהוָה – Adonái – «Adonái»
יִצֶף – Yitz-ef – «vigile»
בֵּינִי – Bei-ni – «entre mí»
וּבֵינֶךָ – U-vein-e-ja – «y tú»
כִּי – Ki – «cuando»
נִסָּתֵר – Nis-ta-re – «nos ocultamos»
אִישׁ – Ish – «un hombre»
מֵרֵעֵהוּ – Me-re-e-hu – «de su prójimo».

Traducción literal:
«Y la Mitzpá, porque dijo: Adonái vigile entre mí y tú, cuando nos ocultemos un hombre de su prójimo».

Versículo 50:
אִם־תְּעַנֶּה – Im-te-a-ne – «Si afliges»
אֶת־בְּנֹתַי – Et-be-no-tai – «a mis hijas»
וְאִם־תִּקַּח – Ve-im-ti-qaj – «y si tomas»
נָשִׁים – Na-shim – «esposas»
עַל־בְּנֹתַי – Al-be-no-tai – «además de mis hijas»
אֵין – Ein – «no hay»
אִישׁ – Ish – «hombre»
עִמָּנוּ – Im-ma-nu – «con nosotros»

| 43

BTV TORAH VIVIENTE

רְאֵה – Re-eh – «mira»
אֱלֹהִים – E-lo-hím – «Elohím»
עֵד – Ed – «es testigo»
בֵּינִי – Bei-ni – «entre mí»
וּבֵינֶךָ – U-vein-e-ja – «y tú».

Traducción literal:
«Si afliges a mis hijas, o si tomas esposas además de mis hijas, no hay hombre con nosotros; mira, Elohím es testigo entre mí y tú».

Versículo 51:
וַיֹּאמֶר – Va-yo-mer – «Y dijo»
לָבָן – La-van – «Labán»
לְיַעֲקֹב – Le-Ya-a-kov – «a Yaakov»
הִנֵּה – Hin-ne – «He aquí»
הַגַּל – Ha-gal – «el montón»
הַזֶּה – Ha-ze – «este»
וְהִנֵּה – Ve-hin-ne – «y he aquí»
הַמַּצֵּבָה – Ha-mat-ze-va – «el pilar»
אֲשֶׁר – A-sher – «que»
יָרִיתִי – Ya-ri-ti – «he levantado»
בֵּינִי – Bei-ni – «entre mí»
וּבֵינֶךָ – U-vein-e-ja – «y tú».

Traducción literal:
«Y dijo Labán a Yaakov: He aquí este montón, y he aquí el pilar que he levantado entre mí y tú».

Versículo 52:
עֵד – Ed – «Un testigo»
הַגַּל – Ha-gal – «es este montón»
וְעֵדָה – Ve-e-da – «y testigo»
הַמַּצֵּבָה – Ha-mat-ze-va – «es el pilar»
אִם־אֲנִי – Im-a-ni – «si yo»
לֹא – Lo – «no»
אֶעֱבֹר – Ee-vor – «cruzaré»
אֵלֶיךָ – E-lei-kha – «hacia ti»
אֶת־הַגַּל – Et-ha-gal – «este montón»

| 44

BTV TORAH VIVIENTE

הַזֶּה – Ha-ze – «este»
וְאִם־אַתָּה – Ve-im-a-ta – «y si tú»
לֹא – Lo – «no»
תַעֲבֹר – Ta-a-vor – «cruzarás»
אֵלַי – E-lai – «hacia mí»
אֶת־הַגַּל – Et-ha-gal – «este montón»
הַזֶּה – Ha-ze – «este»
וְאֶת־הַמַּצֵּבָה – Ve-et-ha-mat-ze-va – «y este pilar»
לְרָעָה – Le-ra-ah – «para mal».

Traducción literal:
«Este montón es testigo, y este pilar es testigo, que yo no cruzaré hacia ti este montón, y tú no cruzarás hacia mí este montón y este pilar para mal».

Versículo 53:
אֱלֹהֵי – E-lo-hei – «El Elohím de»
אַבְרָהָם – Av-ra-ham – «Avraham»
וֵאלֹהֵי – Ve-E-lo-hei – «y el Elohím de»
נָחוֹר – Na-jor – «Najor»
◌ יִשְׁפְּטוּ – Yish-petu – «juzguen»
◌ בֵינֵינוּ – Bei-ne-nu – «entre nosotros»
אֱלֹהֵי – E-lo-hei – «El Elohím de»
אֲבִיהֶם – A-vi-hem – «su padre».
וַיִּשָּׁבַע – Va-yi-sha-va – «Y juró»
יַעֲקֹב – Ya-a-kov – «Yaakov»
בְּפַחַד – Be-pa-jad – «por el Temor de»
אָבִיו – A-vi-v – «su padre»
יִצְחָק – Yitz-jak – «Yitzjak».

Traducción literal:
«El Elohím de Avraham, y el Elohím de Najor, el Elohím de su padre, juzguen entre nosotros. Y Yaakov juró por el Temor de su padre Yitzjak».

Versículo 54 (Génesis 31:54):
וַיִּזְבַּח – Va-yiz-baj – «Y ofreció sacrificio»
יַעֲקֹב – Ya-a-kov – «Yaakov»
בָּהָר – Ba-har – «en el monte»
וַיִּקְרָא – Va-yik-ra – «y llamado»
לְאֶחָיו – Le-e-jav – «a sus hermanos»
לֶאֱכָל־לָחֶם – Le-e-khol-la-jem – «para comer pan»

| 45

BTV TORAH VIVIENTE

◌ וַיֹּאכְלוּ – Va-yo-khe-lu – «y comieron»
לָחֶם – La-jem – «pan»
◌ וַיָּלִינוּ – Va-ya-li-nu – «y pasaron la noche»
בָּהָר – Ba-har – «en el monte».

Traducción literal:
«Y ofreció sacrificio Yaakov en el monte, y llamó a sus hermanos para comer pan; y comieron pan y pasaron la noche en el monte».

Versículo 55 (Génesis 31:55):
וַיַּשְׁכֵּם – Va-yash-kem – «Y madrugó»
לָבָן – La-van – «Labán»
בַּבֹּקֶר – Ba-bo-ker – «en la mañana»
וַיְנַשֵּׁק – Va-ya-na-shek – «y besó»
לְבָנָיו – Le-va-nav – «a sus hijos»
וְלִבְנוֹתָיו – Ve-li-ve-notav – «ya sus hijas»
◌ְ וַיְבָרֶךְ – Va-ye-va-rekh – «y los bendijo»
◌ְ וַיֵּלֶךְ – Va-ye-lekh – «y se fue»
וַיָּשָׁב – Va-ya-shav – «y regresó»
◌ֹ לִמְקֹמוֹ – Lim-ko-mo – «a su lugar ».

Traducción literal:
«Y madrugó Labán en la mañana, y besó a sus hijos ya sus hijas, y los bendijo; y se fue, y regresó a su lugar».

Versículo 1 (Génesis 32:1):
וְיַעֲקֹב – Ve-Ya-a-kov – «Y Yaakov»
◌ְ הָלַךְ – Ha-laj – «fue»
◌ֹ לְדַרְכּוֹ – Le-dar-ko – «por su camino»
◌ֹ וַיִּפְגְּעוּ־בוֹ – Va-yif-ge-u-vo – «y lo encontraron»
מַלְאֲכֵי – Mal-a-khei – «mensajeros de»
אֱלֹהִים – E-lo-hím – «Elohím».

Traducción literal:
«Y Yaakov fue por su camino, y lo encontraron mensajeros de Elohím».

| 46

BTV TORAH VIVIENTE

Versículo 2 (Génesis 32:2):

וַיֹּאמֶר – Va-yo-mer – «Y dijo»
יַעֲקֹב – Ya-a-kov – «Yaakov»
כַּאֲשֶׁר – Ka-a-sher – «cuando»
רָאָם – Ra-am – «los vio»
מַחֲנֵה – Ma-ja-ne – «un campamento de»
אֱלֹהִים – E-lo-hím – «Elohím»
זֶה – Ze – «este»
וַיִּקְרָא – Va-yik-ra – «y llamado »
שֵׁם־הַמָּקוֹם – Shem-ha-ma-qom – «el nombre del lugar»
הַהוּא – Ha-hu – «aquel»
מַחֲנָיִם – Ma-ja-na-yim – «Majanaiim (dos campamentos)».

Traducción literal:
«Y dijo Yaakov cuando los vio: Este es un campamento de Elohím; y llamó el nombre de aquel lugar Majanaiim».

Versículo 3 (Génesis 32:3):

וַיִּשְׁלַח – Va-yish-laj – «Y envió»
יַעֲקֹב – Ya-a-kov – «Yaakov»
מַלְאָכִים – Mal-a-khim – «mensajeros»
לְפָנָיו – Le-fa-nav – «delante de él»
אֶל־עֵשָׂו – El-E-sav – «a Esav»
אָחִיו – A-jiv – «su hermano»
אַרְצָה – Ar-tza – «a la tierra de»
שֵׂעִיר – Se-ir – «Seir»
שְׂדֵה – Se-de – «el campo de»
אֱדוֹם – E-dom – «Edom».

Traducción literal:
«Y envió Yaakov mensajeros delante de él a Esav, su hermano, a la tierra de Seir, el campo de Edom».

| 47